

Jhn

Chapter 21

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Μετὰ ταῦτα, ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν <ὁ> Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς, ἐπὶ τῆς
Після цього явив Себе знову — Ісус — учням біля —
[G3326](#) [G3778](#) [G5319](#) [G1438](#) [G3825](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1909](#) [G3588](#)

θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος. ἐφάνερωσεν δὲ οὕτως:
моря — Тiверiадського. явив Ж так:
[G2281](#) [G3588](#) [G5085](#) [G5319](#) [G1161](#) [G3779](#)

Після цього з'явивсь Ісус знов Своїм учням над морем Тiверiадським. А з'явився отак.

2 ἦσαν ὁμοῦ; Σίμων Πέτρος; καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος; καὶ
були разом Симон Петро і Хома — званий Близнюк і
[G1510](#) [G3674](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2381](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G2532](#)

Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας; καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου; καὶ
Натанаїл — з Кани — Галiлейської і — — Зеведеєві і
[G3482](#) [G3588](#) [G0575](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#)

ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, δύο.
інші з — учнів Його двоє.
[G0243](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1417](#)

Укупі були Сiмон Петро, і Хома, званий Близнюк, і Натанаїл, із Кани Галiлейської, і обiдва сини Зеведеєві, і двоє інших із учнів Його.

3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ
каже їм Симон Петро: Іду рибалити. кажуть йому: Ідемо і
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G5217](#) [G0232](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#)

ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκεῖνῃ
ми з тобою. Вийшли і сіли у — човен і в ту
[G1473](#) [G4862](#) [G4771](#) [G1831](#) [G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G1722](#) [G1565](#)

τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.
— ніч не-впіймали нічого.
[G3588](#) [G3571](#) [G4084](#) [G3762](#)

Говорить їм Сiмон Петро: „Пiду риби вловити“. Вони кажуть до нього: „І ми пiдемо з тобою“. І пішли вони, і всіли до човна. Та ночі тиєї нічого вони не вловили.

4 πρωῒας δὲ ἤδη γενομένης, ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν; οὐ
рано-вранці ж вже настало став Ісус на — березі не
[G4405](#) [G1161](#) [G2235](#) [G1096](#) [G2476](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0123](#) [G3756](#)

μέντοι ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.
однак знали — учні що Ісус це.
[G3305](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

А як ранок настав, то Ісус став над берегом, але учні не знали, що тó був Ісус.

5 λέγει οὖν αὐτοῖς <ὁ> Ἰησοῦς, Παιδιά, μή τι προσφάγιον ἔχετε?
 каже тоді їм — Ісус: Діти, хіба-не щось їстівного маєте?
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3813](#) [G3361](#) [G5100](#) [G4371](#) [G2192](#)

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ.
 відповіли Йому: Ні.
[G0611](#) [G0846](#) [G3756](#)

Ісус тоді каже до них: „Чи не маєте, діти, якоїсь поживи?“ — „Ні“, вони відказали.

6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου
 — Він-же сказав їм: Закиньте з — правого боку — човна
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1188](#) [G3313](#) [G3588](#) [G4143](#)

τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον,
 — сітку, і знайдете. Закинули тоді і вже-не її витягти могли
[G3588](#) [G1350](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0906](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3765](#) [G0846](#) [G1670](#) [G2480](#)

ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.
 від — безлічі — риби.
[G0575](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2486](#)

А Він їм сказав: „Закиньте невода праворуч від човна, то й знайдете!“ Вони кинули, — і вже не могли його витягнути із-за безлічі риби.

7 λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ,
 каже тоді — учень той якого любив — Ісус — Петрові:
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1565](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#)

Ὁ Κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν, τὸν
 Це Господь є. Симон тоді Петро почувши що це Господь є —
[G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G4613](#) [G3767](#) [G4074](#) [G0191](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν
 верхній-одяг підперезав бо-був бо роздягнений і кинувся сам у —
[G1903](#) [G1241](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1131](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1438](#) [G1519](#) [G3588](#)

θάλασσαν.
 море.
[G2281](#)

Тоді учень, якого любив був Ісус, говорить Петрові: „Це ж Господь!“ А Сίмон Петро, як зачув, що Господь то, накинув на себе одѣжину, — бо він був нагій, — та й кинувся в море.

8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν
 — А інші учні — човником припливли бо-не бо були далеко
[G3588](#) [G1161](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G4142](#) [G2064](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3112](#)

ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον
 від — землі а лише близько ліктів двісті тягнучи — сітку
[G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0235](#) [G5613](#) [G0575](#) [G4083](#) [G1250](#) [G4951](#) [G3588](#) [G1350](#)

τῶν ἰχθύων.
 з рибою.
[G3588](#) [G2486](#)

Інші ж учні, що були недалеко від берега — якихось ліктів з двісті — припливли човником, тягнучи невода з рибою.

9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην, καὶ
коли ж вийшли на — землю бачать вугілля розкладене і
[G5613](#) [G3767](#) [G0576](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0991](#) [G0439](#) [G2749](#) [G2532](#)

ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον.
рибу покладену–на–ньому і хліб.
[G3795](#) [G1945](#) [G2532](#) [G0740](#)

| А коли вони вийшли на землю, то бачать розложений жар , а на нїм рибу й хліб.

10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.
каже їм — Ісус: Принесіть з — риби яку впіймали тепер.
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5342](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3739](#) [G4084](#) [G3568](#)

| Ісус каже до них: „Принесіть тієї риби, що оце ви вловили!“

11 ἀνέβη <οὖν> Σίμων Πέτρος, καὶ εἴλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν,
піднявся тоді Симон Петро і витягнув — сітку на — землю
[G0305](#) [G3767](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G1670](#) [G3588](#) [G1350](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)
μεστὸν ἰχθύων μεγάλων, ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν; καὶ τοσοῦτων ὄντων,
повну риб великих сто п'ятдесят три і при–такій–кількості були
[G3324](#) [G2486](#) [G3173](#) [G1540](#) [G4004](#) [G5140](#) [G2532](#) [G5118](#) [G1510](#)

οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.
не розірвалася — сітка.
[G3756](#) [G4977](#) [G3588](#) [G1350](#)

| Пішов Сїмон Петро та й на землю витягнув невода, повного риби великої, — сто п'ятдесят три. І хоч стільки було її, — не продерся проте невід.

12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς <δὲ> ἐτόλμα τῶν
каже їм — Ісус: Ходіть снідайте. ніхто ж не–наважувався з
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1205](#) [G0709](#) [G3762](#) [G1161](#) [G5111](#) [G3588](#)
μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.
учнів запитати Його: Ти хто є? знаючи що це Господь є.
[G3101](#) [G1833](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#)

| Ісус каже до учнів: „Ідіть, снідайте!“ А з учнів ніхто не наважився спитати Його: „Хто Ти такий?“ Бо знали вони, що Господь то.

13 ἔρχεται <ὁ> Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ
приходить — Ісус і бере — хліб і дає їм і
[G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#)
τὸ ὀψάριον ὁμοίως.
— рибу так–само.
[G3588](#) [G3795](#) [G3668](#)

| Тож підходить Ісус, бере хліб і дає їм, так само ж і рибу.

14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη <ὁ> Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς, ἐγερθεὶς
це вже третій–раз явився — Ісус — учням воскреснувши
[G3778](#) [G2235](#) [G5154](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1453](#)
ἐκ νεκρῶν.
з мертвих.
[G1537](#) [G3498](#)

| Це вже втретє з'явився Ісус Своїм учням, як із мертвих воскрес.

15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων
 Коли ж поснідали, каже — Симонові Петрові — Ісус: Симоне
[G3753](#) [G3767](#) [G0709](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4613](#)

Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλεον τούτων? λέγει αὐτῷ, Ναί, Κύριε; σὺ οἶδας
 Іоаннів любиш Мене більше ніж-ці? каже Йому: Так Господи Ти знаєш
[G2491](#) [G0025](#) [G1473](#) [G4119](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1492](#)

ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκει τὰ ἀρνία μου.
 що люблю Тебе. каже йому: Паси — ягнят Моїх.
[G3754](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1006](#) [G3588](#) [G0721](#) [G1473](#)

Як вони вже поснідали, то Ісус промовляє до Сίмона Петра: „Сίмоне, сину Йόнин, — чи ти лóбиш менé бiльше цих?“ Той каже Йому: „Так, Гóсподи, — вiдаєш Ти, що кохаю Тебе!“ Промовляє йому: „Паси ягнтя Мої!“

16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με? λέγει αὐτῷ, Ναί,
 каже йому знову вдруге: Симоне Іоаннів любиш Мене? каже Йому: Так
[G3004](#) [G0846](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4613](#) [G2491](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#)

Κύριε; σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά
 Господи Ти знаєш що люблю Тебе. каже йому: Паси — овець
[G2962](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4165](#) [G3588](#) [G4263](#)

μου.
 Моїх.
[G1473](#)

І говорить йому Він удруге: „Сίмоне, сину Йόнин, — чи ти любиш Мене?“ Той каже Йому: „Так, Господи, — вiдаєш Ти, що кохаю Тебе!“ Промовляє йому: „Паси вiвцi Мої!“

17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με? ἐλυπήθη ὁ
 каже йому — третій-раз: Симоне Іоаннів любиш Мене? засмутився —
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5154](#) [G4613](#) [G2491](#) [G5368](#) [G1473](#) [G3076](#) [G3588](#)

Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με? καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 Петро що сказав йому — третій-раз: Любиш Мене? і сказав Йому:
[G4074](#) [G3754](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5368](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Κύριε, πάντα σὺ οἶδας; σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ <ὁ>
 Господи все Ти знаєш Ти розумієш що люблю Тебе. каже йому —
[G2962](#) [G3956](#) [G4771](#) [G1492](#) [G4771](#) [G1097](#) [G3754](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, Βόσκει τὰ πρόβατά μου.
 Ісус: Паси — овець Моїх.
[G2424](#) [G1006](#) [G3588](#) [G4263](#) [G1473](#)

Утретє Він каже йому: „Сίмоне, сину Йόнин, — чи кохаєш Мене?“ Засмутився Петро, що спитав його втретє: „Чи кохаєш Мене?“ І він каже Йому: „Ти все вiдаєш, Господи, — вiдаєш Ти, що кохаю Тебе!“ Промовляє до нього Ісус: „Паси вiвцi Мої!“

18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν, καὶ
 Істинно істинно кажу тобі: коли був молодший підперізувався сам і
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3753](#) [G1510](#) [G3501](#) [G2224](#) [G4572](#) [G2532](#)

περιεπάτεις ὅπου ἤθελες; ὅταν δὲ γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου,
 ходив куди хотів коли-ж а постарієш простягнеш — руки свої
[G4043](#) [G3699](#) [G2309](#) [G3752](#) [G1161](#) [G1095](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#)

καὶ ἄλλος ζώσει[□] σε, καὶ οἶσει ὅπου οὐ θέλεις.
 і інший підпереже тебе і поведе куди не хочеш.
[G2532](#) [G0243](#) [G2224](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2309](#)

Поправді, поправді кажú Я тобі: Коли був ти молодший, то ти сам підперізувався, і ходив, кудí ти бажав. А коли постарієш, — свої руки простягнеш, і інший тебе підперіже, і поведé, куди не захочеш”.

- 19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίω θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο
це ж сказав вказуючи якою смертю прославить — Бога. І це
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3778](#)
- εἰπὼν, λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.
сказавши каже йому: Ἰди-за Мною.
[G3004](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#)

А оце Він сказав, щоб зазначити, якою то смертю той Бога прославіть. Сказавши таке, Він говорить йому: „Ἰди за Мною!”

- 20 ἐπιστραφεῖς, ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς
обернувшись — Петро бачить — учня якого любив — Ісус
[G1994](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#)
- ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ,
що-йде-слідом який і припав на — вечері до — грудей Його
[G0190](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0377](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4738](#) [G0846](#)
- καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;
і сказав: Господи хто є той-хто зраджує Тебе?
[G2532](#) [G3004](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3860](#) [G4771](#)

Обернувся Петро, та й ось бачить, що за ним слідкомá йде той учень, якого любив Ісус, який на вечері до лоня Йому був схилився й спитав: „Хто, Господи, видасть Тебе?”

- 21 τοῦτον οὖν ἰδὼν, ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ
Його отже побачивши — Петро каже — Ісусові: Господи а-цей же
[G3778](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G3778](#) [G1161](#)
- τί?
що?
[G5101](#)

Петро, як побачив того, говорить Ісусові: „Господи, — цей же що?”

- 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί
каже йому — Ісус: Якщо його хочу щоб-залишався доки прийду що
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1437](#) [G0846](#) [G2309](#) [G3306](#) [G2193](#) [G2064](#) [G5101](#)
- πρὸς σέ? σύ μοι ἀκολούθει!
тобі до-того? ти за-Мною іди!
[G4314](#) [G4771](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0190](#)

Промовляє до нього Ісус: „Якщо Я схотів, щоб він позоста́вся, аж поки прийду́, — що до то́го тобі? Ти йди за Мною!”

23 ἐξῆλθεν οὗν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς, ὅτι ὁ μαθητὴς
 пішла тоді ця — звістка між — братів що — учень
[G1831](#) [G3767](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3101](#)

ἐκεῖνος, οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ
 той не помре. не сказав ж йому — Ісус що не
[G1565](#) [G3756](#) [G0599](#) [G3756](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3756](#)

ἀποθνήσκει; ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς
 помре а: Якщо його хочу щоб-залишався доки прийду що тобі
[G0599](#) [G0235](#) [G1437](#) [G0846](#) [G2309](#) [G3306](#) [G2193](#) [G2064](#) [G5101](#) [G4314](#)

σέ?
 до-того?
[G4771](#)

| I це слово розніслось було між братами, що той учень не вмре. Протє Ісус не сказав йому, що не вмре, а:
 „Якщо Я схотів, щоб він позостався, аж поки прийду, — що до того тобі?“

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ ὁ γράψας
 Це є — учень — що-свідчить про це і який написав
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1125](#)

ταῦτα: καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς αὐτοῦ ἢ μαρτυρία ἐστίν.
 це і знаємо що правдиве його — свідчення є.
[G3778](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1510](#)

| Це той учень, що свідчить про це, що й оце написав. I знаємо ми, що правдиве свідόцтво його!

25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν
 Є ж і інше багато що зробив — Ісус якби було
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4183](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3748](#) [G1437](#)

γράφεται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρήσειν τὰ
 записане по одному навіть самому думаю — світу не-вмістити-б —
[G1125](#) [G2596](#) [G1520](#) [G3761](#) [G0846](#) [G3633](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5562](#) [G3588](#)

γραφόμενα βιβλία.
 написаних книг.
[G1125](#) [G0975](#)

| Багато є й іншого, що Ісус учинив. Але думую, що коли б написати про все те зокрема про кожне, то й сам
 світ не вмістив би написаних книг! Амїнь.